

Ученик 11 м класса МОУ" Лицей №26 "

Лупанов Денис сделал свой собственный перевод  
стихотворения

" IF" Р. Киплинга.

*If you can keep your head when all about you  
Are losing theirs and blaming it on you,  
If you can trust yourself when all men doubt you,  
But make allowance for their doubting too;  
If you can wait and not be tired by waiting,  
Or being lied about, don't deal in lies,  
Or being hated, don't give way to hating,  
And yet don't look too good, nor talk too wise:*

*If you can dream -- and not make dreams your master;  
If you can think -- and not make thoughts your aim;  
If you can meet with Triumph and Disaster  
And treat those two impostors just the same;  
If you can bear to hear the truth you've spoken  
Twisted by knaves to make a trap for fools,  
Or watch the things you gave your life to, broken,  
And stoop and build'em up with worn-out tools:*

*If you can make one heap of all your winnings  
And risk it on one turn of pitch-and-toss,  
And lose, and start again at your beginnings  
And never breathe a word about your loss;  
If you can force your heart and nerve and sinew  
To serve your turn long after they are gone,  
And so hold on when there is nothing in you  
Except the Will which says to them: "Hold on!"*

*If you can talk with crowds and keep your virtue,  
Or walk with Kings -- nor lose the common touch,  
If neither foes nor loving friends can hurt you,  
If all men count with you, but none too much;  
If you can fill the unforgiving minute  
With sixty seconds' worth of distance run,  
Yours is the Earth and everything that's in it,  
And -- which is more -- you'll be a Man, my son!*

#####

*Коль ты тих и спокоен, когда все вокруг  
Разум теряют, в чем винят тебя, друг,  
Коль веришь ты себе, когда везде сомненья,  
Учти, порою гложут хуже размышления;  
Коль можешь ожиданья все претерпевать,  
Иль быть оболганным, но на ту ложь не отвечать,  
Иль ненавистником быть, но возлюбить врага,  
И умником не будь, чтоб не выплевывать слова.*

*Коль ты мечтал—не сотвори кумира из мечты;  
Коль думал — не разрушал от дум своих мосты;  
Коль быстро падал и столь скоро ты взлетал,  
То относись спокойно к гирям и крылам;  
Коль сможешь тяжкий правды груз нести,  
Поймались чтоб на ложь гнилую дураки,  
Или взглянуть на вещи, чтобы сломать могли тебя,  
Склонись и возведи храм из этого старья.*

*Коль можешь, победы свои обеспечить.  
Рискни — игра твоя ведь стоит свеч,  
Не бойся проиграть, а просто снова начни,  
И о потерях своих лучше не говори  
Коль заставил ты жилы, вены, сердце ,кровь  
Работать после смерти вновь и вновь,  
И не сдаваться, когда нету сил в тебе  
Ведь воля скажет им: "Держись себе"*

*Коль говоришь с толпою, сохраняя честь  
Или с царем как равный — что-то в тебе есть;  
Коль не ломает тебя ни друг, ни враг,  
Коль любишь всех и для людей ты не чужак;  
Коль ты излил в минуту свой афронт,  
Десятков шесть секунд — достойный марафон  
Прими своей планету и все то, что есть на ней,  
И будешь ты достойней многих сыновей!*

